

L'édition en Roumanie



Département Études
Mars 2013

Cette étude a été réalisée par **Adina Dinitoiu** à partir d'entretiens réalisés avec des professionnels du livre roumains ainsi qu'en s'appuyant sur l'étude réalisée par Karin Budrugeac (coordination Fanny Chartres), à l'Ambassade de France en Roumanie en 2007.

SOMMAIRE

FORCES ET FAIBLESSES DE L'ÉDITION ROUMAINE	5
1. LES POINTS FORTS.....	5
2. LES POINTS FAIBLES.....	5
LES ACTEURS DU MONDE DE L'ÉDITION EN ROUMANIE	6
1. LA STRUCTURE DU SECTEUR.....	6
2. PRÉSENTATION DES GRANDES MAISONS D'ÉDITION	7
3. LES ASSOCIATIONS D'ÉDITEURS, LES AIDES PUBLIQUES À L'ÉDITION.....	8
4. QUELQUES INDICATEURS SUR LES HABITUDES DE LECTURE.....	9
LES PRINCIPAUX CHIFFRES DU SECTEUR.....	10
A.L'ÉDITION PAPIER.....	10
1. LE CHIFFRE D'AFFAIRES DE L'ÉDITION ROUMAINE.....	10
2. LA PRODUCTION ÉDITORIALE.....	11
3. PRIX DE VENTE ET TIRAGES	12
B.LES NOUVEAUX SUPPORTS	13
1. LE LIVRE AUDIO.....	13
2. L'ÉMERGENCE DU LIVRE NUMÉRIQUE.....	13
L'OFFRE ÉDITORIALE	16
A.L'ÉDITION SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE	16
B.LE LIVRE PRATIQUE	16
C.LA FICTION ROUMAINE ET ÉTRANGÈRE	17
1. LITTÉRATURE ROUMAINE	18
2. LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE.....	19
D.LA JEUNESSE.....	21

PROMOTION ET DISTRIBUTION	23
A.LA PROMOTION	23
B.LA LIBRAIRIE	24
1. LES PRINCIPAUX DISTRIBUTEURS	24
2. LES LIBRAIRIES ET LES CHAÎNES DE LIBRAIRIES	24
C.LES AUTRES CANAUX DE VENTE.....	26
1. LES FOIRES DU LIVRE : GAUDEAMUS ET BOOKFEST À BUCAREST	26
2. LES HYPERMARCHÉS	26
3. LES VENTES EN LIGNE	27
FRANCE-ROUMANIE : LES MODALITÉS D'UNE COOPÉRATION INTERNATIONALE	28
A.FRANCOPHONIE ET PRÉSENCE DU LIVRE FRANÇAIS	28
1. L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ROUMANIE	28
2. LA COOPÉRATION UNIVERSITAIRE	29
3. LIVRES FRANÇAIS ET LECTORAT EN ROUMANIE	30
B.LES TRADUCTIONS DE TITRES FRANÇAIS EN ROUMAIN.....	32
1. LES DONNÉES CHIFFRÉES	32
2. LE PROGRAMME D'AIDE À LA PUBLICATION « NICOLAE IORGA »	33
C.LES DISPOSITIFS ROUMAINS	35
1. LE PROGRAMME « 20 AUTEURS »	36
2. LE PROGRAMME <i>TRANSLATION AND PUBLICATION SUPPORT</i>	36
3. LE PROGRAMME « PUBLISHING ROMANIA »	36
ANNUAIRE.....	37

Forces et faiblesses de l'édition roumaine

1. Les points forts

- Marché ouvert à l'international et porté par les traductions.
- Coûts de fonctionnement et coûts marketing réduits.
- Existence d'une élite intellectuelle et d'un noyau de lecteurs exigeants.
- La jeunesse et le livre pratique (auto-formation, développement personnel) sont les secteurs les plus porteurs.

2. Les points faibles

- Marché relativement restreint, avec des tirages moyens très réduits.
- Niveau général élevé des impôts : TVA de 9%, timbre littéraire de 2% du prix du livre, impôt élevé et compliqué sur les droits d'auteur.
- Faible pouvoir d'achat du lectorat et manque de tradition de lecture du public adulte.
- Absence de rayonnement à l'international de l'édition roumaine (les auteurs roumains sont rarement traduits).
- Système de distribution défaillant, où manque de nombreux acteurs comme les grossistes, les clubs de livre, etc.
- Nombre de librairies insuffisant, coût des loyers très élevés, peu de librairies modernes.
- Manque d'informatisation de l'industrie, surtout en ce qui concerne la distribution et la gestion des stocks.
- Manque d'outils d'analyse du marché du livre (chiffres, statistiques).
- Mauvaise gestion des bibliothèques, pauvreté des fonds, manque de culture d'acquisition de livres autres que scolaires.
- Absence de formation professionnelle aux métiers du livre.
- Manque de structuration des organisations professionnelles

Les acteurs du monde de l'édition en Roumanie

Entre 2006 et 2012 le nombre total d'éditeurs a beaucoup baissé en Roumanie, notamment à cause de la crise économique. 4 970 maisons d'édition étaient enregistrées officiellement en 2006. Elles n'étaient plus que 1 877 en 2010 (avec environ 23 000 titres publiés) et **970** en 2011 (avec environ 23 000 titres publiés). Parmi elles, **200** seulement **publient plus de 10 livres par an**.

1. La structure du secteur

Le secteur de l'édition se compose d'anciennes maisons d'édition d'État privatisées à la fin des années 1990, d'un secteur public, universitaire et associatif, d'une douzaine d'éditeurs de taille moyenne et de quelques grands éditeurs.

Les deux plus grandes maisons d'édition roumaines, qui ont une longue tradition dans le domaine de l'édition sont : *Humanitas* et *Polirom*. À côté d'elles, ces dernières années, des maisons d'édition comme *Curtea Veche*, *Adevarul*, *Litera*, *Corint*, *Rao*, *ALL*, *Nemira* ou le groupe éditorial *Art* se sont considérablement développées.

Il est plus difficile d'identifier la nébuleuse des éditeurs moyens. L'absence de chiffres rend délicat le classement. Le seul critère distinctif est celui de la production annuelle à laquelle peut être ajouté, avec précaution, celui de la reconnaissance professionnelle. En se fondant sur le chiffre d'affaires (1 à 2 millions d'euros), le nombre d'éditeurs moyens évoluant sur le marché peut être estimé à 12.

Classement 2010 des maisons d'édition par CA¹

Adevarul	40.000.200 €
Litera International	9.981.056 €
Polirom	4.254.416 €
Curtea Veche Publishing	3.934.305 €
Groupe Éditorial Art	3.124.712 €
ERC Press	3.045.593 €
Humanitas S.A.	2.942.809 €
Paralela 45	2.837.554 €
Teora	2.683.310 €
Rao International Publishing	1.988.792 €
Corint Serv	1.829.505 €

La concentration géographique constitue une autre caractéristique du paysage éditorial roumain. Bucarest constitue le principal pôle culturel. Néanmoins, *Polirom* et *Paralela 45* (éditeur moyen) ont leur siège, respectivement, à Iasi et à Pitesti. De petits éditeurs, comme, par exemple, *Limes*, *Grinta*, *Eikon*, *Casa cartii de stiinta* se situent à Cluj-Napoca.

Les investissements étrangers dans le secteur sont assez faibles, mais leur impact est néanmoins visible. On peut citer l'exemple d'*ALL Publishing Group*, l'une des cinq plus grandes maisons d'éditions roumaines, filiale de *Cornelesen* (Allemagne) ou encore l'éditeur d'ouvrages juridiques et économiques *C.H. Beck* qui fait partie du groupe allemand du même nom.

En revanche, *Humanitas*, *Polirom*, *Adevarul*, *Litera*, *Curtea Veche*, *Rao*, *Nemira* sont des structures indépendantes et familiales.

2. Présentation des grandes maisons d'édition

La plus grande croissance en termes de chiffre d'affaires a été obtenue par les éditions *Curtea Veche*. En 2010, la maison a augmenté son nombre de titres en édition pour les kiosques – 50, par rapport à 34 en 2009, et a diminué ses nouveautés – 90, par rapport à 110 en 2009. Cette stratégie de vente en kiosques a compté pour la moitié du chiffre d'affaires de la maison qui s'est élevé à 3,9 millions d'euros en 2010.

¹ Source: Forbes Romania, 15 septembre 2011

Le titre le plus vendu a été *Le livre royal de la gastronomie*, signé par la princesse Margareta. Un autre titre bien vendu a été *Le Suppléant* de Petru Popescu (édition pour les kiosques parue avec le journal *Jurnalul Național*) ; une autre « locomotive » est le long-seller *Les Secrets du succès* de Dale Carnegie, qui continue à être vendu chaque mois à près de 1 000 exemplaires. La direction reconnaît néanmoins que la collaboration avec la presse était une rencontre heureuse mais qui doit s'arrêter car le marché est saturé. Une alternative à ce partenariat avec les journaux pourrait être les programmes de mécénat culturel des entreprises.

Bien qu'elle ait vendu plus de titres que sa concurrente *Litera*, la maison ***Polirom*** est placée, en 2010, loin derrière en termes de chiffre d'affaires. Cela s'explique par un changement de stratégie éditoriale en faveur des rééditions et par un développement des ventes sur Internet. 2010 est aussi l'année du lancement d'une collection de poche à large diffusion « Top 10+ ».

Les éditions ***Humanitas*** ont occupé la septième position du top général en 2010, avec un chiffre d'affaires de 2,94 millions d'euros. La maison d'édition appartient au groupe *Humanitas*, qui comprend également *Humanitas Fiction*, *Humanitas Multimedia*, les librairies *Humanitas* et *Humanitas Digital*. Le titre de la maison *Humanitas* le plus vendu en 2010 a été *Les Belles étrangères* de Mircea Cartarescu (24 000 exemplaires), tandis que chez *Humanitas Fiction*, le bestseller a été un livre de Herta Müller, *Le Renard était déjà le chasseur* (35 000 exemplaires).

3. Les associations d'éditeurs, les aides publiques à l'édition

Les éditeurs roumains sont réunis au sein de deux associations principales qui accueillent parmi leurs adhérents les grandes et moyennes maisons d'édition présentes sur le marché:

- l'Association des Éditeurs Roumains (AER);
- l'Union des Éditeurs Roumains (UER).

Il existe, par ailleurs, d'autres associations aussi, plus confidentielles, telle que la Societatea Editorilor din Romania (SER), qui aident finalement assez peu le marché à se structurer.

Un secteur public et associatif est également actif dans le domaine de l'édition, moins visible sur le marché. On peut citer :

- L'Académie Roumaine
- La Bibliothèque Nationale de Roumanie
- Les musées (musée de la littérature roumaine, musée d'ethnographie)
- Le théâtre national de Bucarest
- Les universités (Bucarest, Cluj, Arad, Brasov, Iasi, Pitesti, Ploiesti, Sibiu, Suceava, Târgu-Mures, Timisoara)
- Les fondations et autres associations culturelles (subventionnées par le ministère de la Culture et des Cultes)

4. Quelques indicateurs sur les habitudes de lecture

Selon les résultats de l'étude sur les habitudes de lecture réalisé par l'IRES², en 2011, 40% des personnes interrogées déclarent ne jamais acheter de livres. Parmi les personnes ayant déclaré avoir acheté des livres : 12% dépensent moins de 50 RON (11 euros) par an, 26% entre 51 et 100 RON (11-22 euros), et 5% plus de 1 000 RON (220 euros).

D'autre part, un clivage fort existe entre la population rurale qui n'a qu'un faible accès au livre et la population urbaine, même si cette dernière a vu son pouvoir d'achat fortement s'affaiblir depuis 3 ans, en raison de la crise économique.

² Institut Roumain pour l'Évaluation et la Stratégie

Les principaux chiffres du secteur

A. L'ÉDITION PAPIER

1. Le chiffre d'affaires de l'édition roumaine

Le chiffre d'affaires global du secteur est estimé à **95-100 millions d'euros en 2011**. La production éditoriale roumaine, après une explosion du nombre de titres dans les années 1990, progresse de façon équilibrée depuis 2003. Comme le font remarquer les professionnels du livre, il faut cependant tenir compte de la pression du marché, qui oblige à constamment publier de nouveaux titres, même avec de petits tirages.

En 2010, les ventes des 46 plus grandes maisons d'édition roumaines ont atteint 91,8 millions d'euros. Les calculs présentés par *Forbes România*, réalisés sur la base des bilans du ministère des Finances publiques, montrent que les maisons d'édition ont eu une croissance de 3,3% par rapport à 2009. Comment l'industrie éditoriale a-t-elle réussi à contrecarrer la baisse du pouvoir d'achat des Roumains et le blocage financier caractéristique d'une économie en crise ?

Le classement des cinq premiers éditeurs de livres (*Adevarul*, *Litera International*, *Polirom*, *Curtea Veche* et le groupe *Art*) offre une réponse significative : le secteur de l'édition a trouvé dans les ventes couplées avec la **presse** un vecteur de promotion et de distribution. Les maisons d'édition qui ont misé sur cette collaboration profitable ont obtenu les chiffres d'affaires les plus importants et ont également enregistré la meilleure dynamique de résultats financiers. Seule la maison *Polirom* a évolué indépendamment des quotidiens nationaux. Quant au leader du classement, les éditions *Adevarul*, elles ont augmenté en 2010 leur chiffre d'affaires de 5% par rapport à l'année précédente, en s'assurant une part de marché de 43%.

Il est vrai que par rapport aux 300 librairies réparties dans l'ensemble du pays, les maisons d'édition qui ont choisi de collaborer avec des groupes de presse ont réussi à diffuser leurs livres dans 5 000 kiosques.

À terme cependant, les ventes couplées à des titres de presse risquent de s'avérer dangereuse pour l'équilibre global du marché du livre. Le mieux pour le secteur du livre serait une vraie politique de promotion de la lecture, une campagne publique de soutien de la lecture, avec l'aide de l'État, mais aussi des institutions privées.

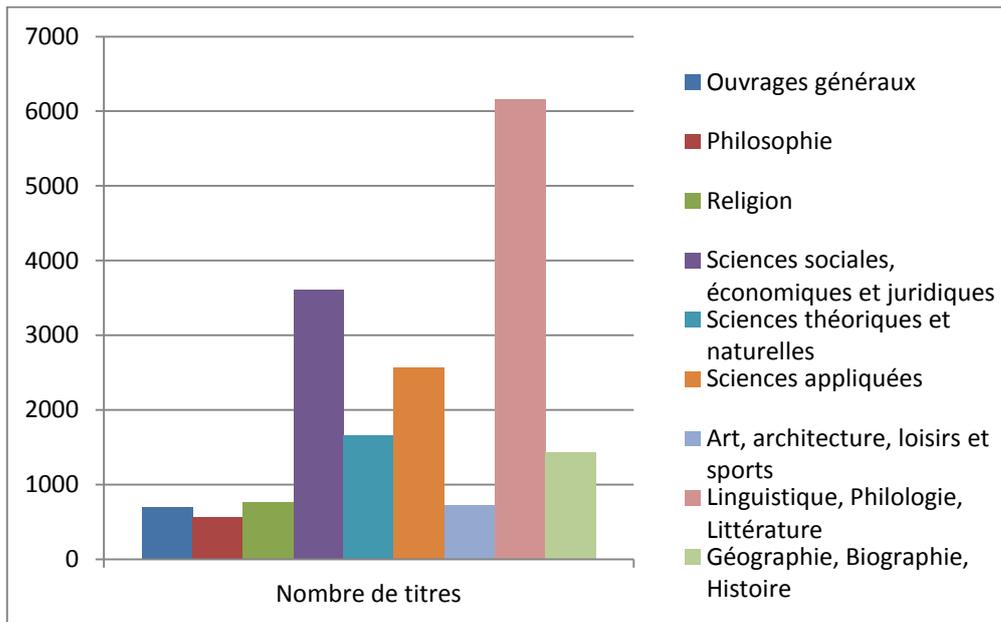
2. La production éditoriale

Il n'existe pas de sources fiables et récentes sur la production éditoriale roumaine. Selon les informations fournies par la Bibliothèque nationale et par l'Institut National des Statistiques (INS), entre le début des années 2000 et aujourd'hui, un changement majeur s'est opéré au niveau de la littérature qui a bénéficié d'une croissance régulière. En 2008, la fiction représentait 27% de la production éditoriale en termes de titres et 40% des tirages³ et les livres scolaires 8% de la production totale. Il est plus difficile d'évaluer le domaine du parascolaire car les données de l'INS l'intègrent aux sciences exactes (30% des titres) et aux sciences humaines (22% des titres). De la même manière, l'INS ne donne pas de chiffres sur le livre pratique et le livre pour la jeunesse.

Des données plus actuelles, portant sur l'année 2010 et présentées dans le tableau ci-dessous, ont été fournies par la Bibliothèque Nationale. Elles sont malheureusement partielles et ne représentent que 80% des unités bibliographiques enregistrées au titre du dépôt légal. En effet, en raison de son déménagement, le transfert des fonds documentaires de la BN à son nouveau siège a conduit à un décalage dans le processus d'enregistrement des publications. Quoiqu'il en soit, sur les 18 206 titres traités par la BN en 2010, la littérature arrive en tête avec 34% des titres, puis les sciences sociales économiques et juridiques (20%), puis les sciences appliquées (14%).

³ Bibliothèque Nationale, INSSE, 2008

Nombre de titres du dépôt légal en 2010



3. Prix de vente et tirages

Il n'existe pas de régime de prix unique du livre encadré par l'État en Roumanie. Ce dernier intervient à travers un panel d'aides qu'apporte le ministère de la Culture et des Cultes depuis 2005 sur des projets éditoriaux, publics et privés, et les actions de promotion du livre roumain à l'étranger qu'assurent l'Institut culturel roumain.

La TVA est de 9% pour les livres et de 24% pour les e-books.

Il existe une taxe supplémentaire, appelée timbre littéraire, versé à l'Union des Éditeurs Roumains. Il représente 2% du prix de vente du livre de fiction original, réédité ou traduit, paru en roumain ou dans d'autres langues, ou importé, quels que soient le support (papier, livre numérique), la forme de présentation (exemplaire individuel ou vendu avec d'autres produits) ou le réseau de distribution (en détail ou en gros) et 0,20 RON (4 centimes d'euros) du prix de vente des manuels de littérature et des anthologies de textes commentés.

Le tirage moyen d'un ouvrage est de 1 500 exemplaires et le prix moyen tourne autour de 35-40 RON (8-9 euros) pour les grands formats (*hardcover*) et 20-30 RON (5-7 euros) pour les éditions de poche (*paperback*).

Les tirages pratiqués par la plupart des éditeurs de littérature et de sciences se situent entre 1 000 et 2 000 exemplaires. Pour une maison d'édition très importante telle que *Polirom*, le chiffre est plus élevé (autour de 8 000 exemplaires).

Dans le domaine de la fiction, des ouvrages pratiques ou de développement personnel, un best-seller est un titre qui se vend à plus de 10 000 exemplaires. Pour les livres universitaires spécialisés, une vente annuelle atteignant les 2 000 exemplaires représente un résultat remarquable. Quant aux ouvrages de référence (encyclopédies, sciences humaines), il faut passer le seuil des 7 000 exemplaires vendus pour parler de succès de librairie.

B. LES NOUVEAUX SUPPORTS

1. Le livre audio

Le marché du livre audio en Roumanie est dominé par la maison d'édition de la Société de Radiodiffusion publique et par *Humanitas Multimedia*, premier éditeur à s'être lancé dans ce domaine, en 2004. Ce secteur, encore nouveau en Roumanie, ne dépasse pas 100 000 euros de chiffre d'affaires. Cependant, même si les livres audio ne sont pas encore très recherchés, ils attirent un public déjà fidèle, jeune et urbain. *Cartea Romaneasca* a créé une collection de poésie, au sein de laquelle chaque titre se compose d'un recueil et d'un disque audio, dont l'écoute permet au lecteur d'entendre le poète lire ses propres textes.

2. L'émergence du livre numérique

Le marché des livres numériques est émergent en Roumanie. Encore très peu développée et surtout extrêmement récente, l'industrie du livre numérique est le fait de quelques initiatives individuelles. Néanmoins, les professionnels concernés soulignent tous la nécessité de réglementer ce marché en devenir.

Il n'existe pas encore de statistiques officielles mais selon des estimations calculées d'après les ventes de livres numériques chez *Humanitas*, le livre

numérique représenterait 0,01% des ventes totales de livre en Roumanie. Les maisons d'édition qui publient des livres numériques sont : *Polirom*, *Nemira*, *Trei*, *Humanitas* et *Litera* – cette dernière détient en fait la librairie on-line *Elefant.ro*. Les éditions *Trei* publient, par exemple, 40 titres par an contre 100-120 livres sur papier. Le prix des e-books est de 30-40% moins cher que l'édition papier.

La quasi-inexistence du livre numérique en Roumanie s'explique tout d'abord par le manque d'outils technologiques qui empêchent de développer les supports et les logiciels adéquats. Le manque général de connaissance sur les tenants et les aboutissants d'un livre numérique est aussi un argument régulièrement avancé. Au-delà de l'utilité et des avantages de ce nouveau type de support, les lecteurs roumains ont encore beaucoup de mal à visualiser et conceptualiser l'objet « livre électronique ». Enfin, le prix élevé des liseuses est un frein important en Roumanie où le pouvoir d'achat est inférieur à celui des autres pays européens.

Dans ce contexte, les autorités gouvernementales n'ont pas encore jugé nécessaire de se pencher sur le problème et le marché du livre numérique ne connaît, pour le moment, aucune réglementation juridique.

Tout d'abord, la Roumanie ne bénéficie d'aucune loi sur le prix du livre, chaque revendeur étant libre de vendre les ouvrages au prix qu'il veut et de pratiquer les réductions qu'il souhaite. Ensuite, étant considérés comme des services, les livres numériques sont soumis à une TVA de 24 %, tandis que le livre papier bénéficie d'une TVA réduite à 9%.

Cet écart soulève un problème lors de la cession de droits avec des éditeurs étrangers. En effet, les contrats de cession de droit stipulent la plupart du temps que le prix du livre numérique ne peut pas être inférieur à 60-70% du prix net du livre papier. Si l'on ajoute à cela la différence de TVA entre le prix du livre papier et le prix du livre numérique, ce dernier ne présente pas un gros avantage pour le consommateur en termes de prix.

C'est pourquoi, les rares éditeurs qui se sont lancés sur ce marché sont tous d'accord pour dire qu'une réglementation est nécessaire, tout au moins pour

aligner le taux de TVA du livre papier sur le livre numérique. De même, l'encadrement légal du prix du livre permettrait de prévenir le court-circuitage des petites librairies on-line par de grands groupes comme *Amazon*.

En attendant d'obtenir gain de cause, les professionnels roumains tentent de tirer des conclusions des réglementations en vigueur chez leurs voisins européens et cherchent avant tout à placer le débat de la réglementation à une échelle européenne plus qu'à une échelle nationale.

L'offre éditoriale

A. L'ÉDITION SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE

Les domaines scolaires et parascolaires dominent le marché éditorial roumain, tant du point de vue de la production que du point de vue des ventes. Une partie du succès des grandes et moyennes maisons d'édition que sont *Corint*, *Humanitas* et *ALL* est lié au développement de collections entières dédiées au scolaire.

À l'inverse, certaines maisons d'édition centrées à leur début sur le scolaire, ont ensuite évolué vers la littérature et les sciences humaines et sociales : c'est le cas de *Paralela 45* et des éditions *Art*.

Durant les années de la crise de 1997-2003, le secteur scolaire a maintenu le niveau de la production. Aujourd'hui encore, pendant cette nouvelle période de crise, il représente une part très importante du marché.

88% des livres scolaires et universitaires sont consacrés aux disciplines enseignées en langue roumaine, tandis que les 12% restant sont dédiés aux méthodes de langues.

B. LE LIVRE PRATIQUE

Le secteur du livre pratique, peu développé au début des années 2000, explose véritablement aujourd'hui. Ce domaine qui traite des domaines d'intérêt et d'utilité personnelle (santé, nutrition, sexualité, carrière et psychologie), s'adresse au grand public.

La majorité des éditeurs propose des collections de livres pratiques : *Polirom*, *Humanitas*, *Corint*, *RAO* ou *Paralela 45*, pour n'en citer que quelques-uns. La maison d'édition au sein de laquelle ce domaine est le plus développé est ***Curtea Veche***. Elle propose toute une série de collections spécialisées : *Ouvrages clés* (intelligence sociale, succès professionnel et personnel), *La*

Famille (relations de couple, relations parents/enfants), *Être en bonne santé* (régimes alimentaires), *Biblio-thérapie* (développement spirituel, psychologie), *Profit* (stratégies en affaires), *Pratique* (comportement, stratégies de marketing), *The Complete Idiot's Guide* (hypnose, parapsychologie, méthodes pour parler en public).

Le domaine de la psychologie est également très en vogue et fait l'objet de collections spécialisées. *Psychologie* chez *Humanitas* offre des livres d'initiation à la psychologie pour le grand public, tandis que *La Psychologie appliquée* chez *Polirom* est axée sur des titres universitaires destinés à un public de spécialistes.

La maison d'édition *Trei*, fondée par un psychanalyste réputé, le professeur Vasile Dem Zamfirescu, consacre une majeure partie de son activité à la psychologie et son offre éditoriale dans ce domaine est l'une des plus riches : la collection *Bibliothèque de Psychanalyse* rassemble l'intégralité des œuvres de Freud et de Jung, *Psychologie pratique* et *Psychologie pour tous* s'adressent au grand public et *Psychologie-Psychothérapie* est destinée aux étudiants et chercheurs universitaires.

C. LA FICTION ROUMAINE ET ÉTRANGÈRE

En progression constante, la fiction occupe aujourd'hui la troisième place sur le marché éditorial. Si, jusqu'en 2001, la non-fiction dominait et témoignait d'une tendance à la lecture à but essentiellement informatif ou d'un goût pour les récits concernant les abus du pouvoir communiste avant 1989, aujourd'hui l'augmentation du nombre d'ouvrages de littérature est le signe d'un retour au plaisir de la lecture et d'une évolution du profil des lecteurs.

1. Littérature roumaine

Durant la dernière Foire de Gaudeamus (21-25 novembre 2012), les deux grandes maisons d'édition *Polirom* et *Humanitas* ont souligné l'intérêt du public pour les auteurs roumains.

Les livres les plus vendus par *Polirom* sont, soit des livres d'auteurs roumains contemporains connus (Filip Florian, Simona Sora, Daniela Zeca-Buzura), soit des livres écrits par des personnages médiatiques (Tudor Chirila), soit des romans ayant obtenu des prix littéraires à l'étranger, soit, enfin, des essais critiques ayant trait à l'histoire et aux mentalités roumaines.

La littérature roumaine est bien représentée chez *Polirom* au travers de son imprint *Cartea Romaneasca*. Les collections « Ego. Prose » et « Fiction Ltd » ont lancé de jeunes écrivains – dont certains sont désormais connus et traduits à l'étranger – comme les frères Florian, Dan Lungu, Matei Visniec, Dumitru Tepeneag, Florin Lazarescu, Florina Ilis, Ana Maria Sandu, Cecilia Stefanescu, Catalin Dorian Florescu, etc. Ces collections éditent également les œuvres complètes d'auteurs déjà consacrés : Norman Manea, Gabriela Adamesteanu, Marta Petreu, Radu Cosasu, Emil Brumaru, Radu Aldulescu, etc.

Chez *Humanitas* sont privilégiés les grands auteurs de l'entre-deux-guerres et contemporains. La maison d'édition publie les mémoires de personnalités roumaines du XX^e siècle, comme, par exemple, Mihail Sebastian, Monica Lovinescu ou Jeni Acterian. Les essais, les (auto)biographies, les mémoires, les journaux sont plébiscités par les lecteurs. *Humanitas* a également une stratégie centrée sur les séries d'auteurs roumains-vedettes tels qu'Andrei Plesu, Gabriel Liiceanu, Mircea Cartarescu etc., ou les auteurs de l'entre-deux-guerres : Mircea Eliade, Emil Cioran, Eugène Ionesco. Les lecteurs semblent accorder une attention particulière à ces séries d'auteurs, qu'ils complètent au fur et à mesure que sont publiés les nouveaux titres.

2. Littérature étrangère

L'éditeur **Polirom** dispose de la plus grande offre éditoriale en littérature étrangère sur le marché roumain. Sa collection *Bibliothèque Polirom*, lancée en 2002, compte plus de 500 titres et regroupe des auteurs classiques et des auteurs contemporains. Son directeur éditorial, Bogdan-Alexandru Stanescu, explique que lorsqu'il achète les droits de traduction, il est intéressé par les livres faisant partie de la catégorie *literary fiction* – excluant d'emblée la littérature purement commerciale, les thrillers, la littérature pour les femmes (*chick lit*) etc. Il tient compte également des goûts du public autochtone et aussi des prix littéraires, mais, comme il le souligne, à l'exception du Prix Nobel, les prix littéraires représentent plutôt une garantie de qualité et non pas de ventes sur le marché roumain.

Parmi les meilleures ventes des éditions *Polirom* à la dernière foire du livre Bookfest (juin 2012), on peut citer tous les derniers livres de Houellebecq ainsi que des titres de José Saramago, Orhan Pamuk, David Grossman, etc. Tous ces livres en sont déjà à leur deuxième ou troisième tirage, ce qui signifie plus de 5 000 exemplaires imprimés et vendus pour chacun d'entre eux.

En 1999, **Humanitas** a lancé « Le livre de chevet », une collection de romans en format poche, qui a connu de nombreux succès, notamment avec la publication des titres de Paulo Coelho dont la maison d'édition détient les droits exclusifs en Roumanie. *Humanitas* a continué dans cette direction avec « Premier Tiroir », une collection créée en 2001, enrichie au fil des années par les publications d'écrivains prestigieux tels qu'Ernesto Sabato, Salman Rushdie, Vladimir Nabokov, J.M. Coetzee ou bien des auteurs français comme Marguerite Yourcenar, Boris Vian, Alain de Botton etc. « Le tiroir de Denise » est une autre collection initiée par cet éditeur chez *Humanitas Fiction* – qui s'est imposée comme une collection de prestige en publiant des romans contemporains et en faisant découvrir au public des écrivains tels que Yasunari Kawabata, Kurt Vonnegut, Eric Emmanuel Schmitt ou Anaïs Nin.

60% des livres publiés chez *Humanitas* sont des traductions, principalement de l'espace anglo-saxon. Viennent ensuite les livres français, allemands, espagnols, italiens, ainsi que des titres de la littérature nordique (suédois, danois etc.).

Humanitas traduit principalement de la fiction mais propose également des traductions de non-fiction (essais, autobiographies, livres de science etc.).

L'éditeur **RAO** rencontre un certain succès avec une collection de livres à suspense (John Grisham, Tom Clancy), mais aussi des titres de *fantasy*, d'horreur, des romans d'aventures, historiques, politiques etc., dont le point de départ a été la traduction et l'édition du *Da Vinci Code* de Dan Brown.

Leda, éditeur spécialisé en littérature (appartenant au groupe éditorial *Corint*) développe plusieurs séries de littérature classique et contemporaine. Les romans de Jerome K. Jerome et Zadie Smith ont enregistré les meilleures ventes de cette maison d'édition.

Les séries de titres d'un même auteur sont très répandues sur le marché roumain. L'éditeur **Nemira** a ainsi misé sur des écrivains anglais comme Julian Barnes et John Banville. Cette politique d'auteur lui a permis d'acquérir un public de lecteurs fidèles.

Les éditions **Art**, plus récentes sur le marché éditorial, mais qui y ont vite gagné une place importante⁴ se font remarquer par la sobriété et l'élégance de leurs livres, mais aussi par leur diversité de titres et de collections destinées à de larges catégories de public.

Parmi les projets éditoriaux les plus récents de la maison d'édition, on peut citer la série dédiée à J.-M.G. Le Clézio, et, très récemment, celle consacrée à Françoise Sagan (avec la traduction du roman *Le lit défait*). Le livre d'art de Daniel Arasse *On n'y voit rien* a connu un grand succès auprès du public et a été réédité.

La maison publie à la fois des auteurs classiques de la littérature française (Baudelaire, Flaubert, Rabelais) et des auteurs contemporains : Georges Perec, *la Disparition*, Alberto Moravia, *Les deux amis*, Françoise Sagan, *Toxique*, Toni Morrison, *Paradis*.

⁴ Depuis un an, le groupe *Art* a ouvert sa propre librairie, *Bastilia*

D'autres éditeurs – de petits éditeurs – se distinguent par des choix littéraires exigeants s'adressant à un public, de fait, plus restreint. Par exemple, les éditions *Tact* (Cluj-Napoca) se proposent de publier *La Notion de l'autorité* d'Alexandre Kojève (Gallimard), *Séminaire. La bête et le souverain* (vol. 1) de Jacques Derrida (Galilée) ou *La sagesse du monde. Histoire de l'expérience humaine de l'univers* de Rémi Brague (Librairie Arthème Fayard); les éditions *Grinta* (Cluj-Napoca) vont publier *Les Onze* de Pierre Michon (Verdier) et *L'Année 14* de l'historien Jean-Jacques Becker (Armand Colin). Ces maisons d'édition ont déposé des dossiers de candidature au Programme d'aide à la publication « Nicolae Iorga » 2012. Les éditions *Spandugino* (Bucarest) ont publié, en 2011, *Ce que le jour doit à la nuit* de Yasmina Khadra.

D. LA JEUNESSE

Le livre pour la jeunesse est un secteur en pleine évolution. Par rapport au début des années 2000, quand la littérature de jeunesse était quasiment inexistante sur le marché, les professionnels du livre estiment qu'il y a aujourd'hui une explosion du livre pour enfants et adolescents. Parmi les éditeurs traditionnels qui consacrent des collections entières au jeune lecteur figurent les maisons d'édition *Egmont* et *Corint Junior*.

Egmont (détenu par le groupe éditorial danois du même nom) est leader sur le marché roumain de la littérature pour enfants. Détenteur des droits exclusifs de Disney, Warner Bros, Mattel et National Geographic, c'est aussi l'éditeur des cinq premiers titres de la série *Harry Potter*.

Chez *Corint*, le livre pour la jeunesse a connu un grand succès avec *Le code Peggy Post des bonnes manières pour enfants* (2008), vendu à 16 000 exemplaires.

Les grandes maisons d'édition généralistes ont, elles aussi, réussi à imposer des collections de littérature pour enfants et adolescents : *RAO*, *All* et *Humanitas* (avec *Humanitas Junior*). D'autres éditeurs se sont plus récemment lancés dans

ce domaine, notamment le groupe éditorial *Art*, avec les éditions *Arthur*, les éditions *Nemira* (avec une série baptisée Nemi pour les enfants de 1-11 ans et *Nemira Junior* pour les adolescents) et également *Paralela 45*.

Les éditions **Arthur** (groupe *Art*) publient une série pour enfants intitulée « Mes livres », écrits par des auteurs roumains connus (Mircea Cartarescu, Simona Popescu, Ioana Parvulescu, Calin-Andrei Mihailescu, Florin Bican, Ioana Nicolaie).

Un autre projet conçu pour stimuler la création de jeunesse est « Le Trophée Arthur » : ce concours de création est dédié aux jeunes talents comme aux écrivains consacrés, le livre gagnant étant publié aux éditions *Arthur*.

Les bestsellers de la maison sont des traductions de titres étrangers pour les 7-14 ans : le *Journal d'un dégonflé* de Jeff Kinney et le *Journal d'une grosse nouille* de Rachel Renée Russell.

Durant cette dernière décennie, le rôle du livre de jeunesse et son importance dans l'éducation et l'apprentissage des enfants ont commencé à être reconnus. Mais l'album pour la jeunesse n'atteint pas encore le grand public.

Sur le marché éditorial, le domaine de la **bande dessinée** est encore moins porteur que celui de la jeunesse (tant au niveau de la production locale qu'au niveau des importations). *Corint* et *Egmont* – et plus récemment les éditions *Art* – sont les deux premiers éditeurs à avoir développé des collections consacrées au 9^e art. Ils publient de l'heroic fantasy ou des séries d'aventures (*Rahan*).

Promotion et distribution

A. LA PROMOTION

Seules les plus grandes maisons d'édition roumaines – comme *Humanitas* ou *Polirom* – ont une véritable politique en termes de communication et de marketing et y affectent une part importante de leur budget.

Les lancements et les présentations de livres sont désormais des rendez-vous réguliers de la vie culturelle roumaine. Ces événements ont lieu le plus souvent en présence des auteurs, aux côtés de personnalités culturelles ou médiatiques, soit dans les librairies (*Bastilia, Humanitas, Carturesti, Noi*), soit à l'occasion des foires du livre.

À côté de ces outils de promotion, il y a également Internet, les sites Web des maisons d'édition (avec des librairies en ligne pour quelques unes d'entre elles, comme *Nemira* ou *Polirom*), les blogs et les réseaux sociaux comme Facebook ou Twitter.

Parallèlement, les éditeurs font la promotion de leurs livres par voie d'affichages dans le métro et en ville, dans la presse littéraire et dans les guides culturels gratuits et les hebdomadaires des grandes villes.

Les émissions télévisées consacrées (en partie ou en totalité) au livre sont assez rares. La plus ancienne d'entre elles s'appelle *L'homme qui apporte le livre*. Diffusée sur la chaîne privée PRO TV, cette émission littéraire est présentée par le critique et journaliste culturel Dan C. Mihailescu.

Côté institutionnel, quelques trop rares campagnes d'incitation à la lecture ont été organisées par le ministère de la Culture et des Cultes, par diverses structures telles que la télévision nationale (TVR), l'Institut Culturel Roumain ou des organismes privés (agences publicitaires, fondations etc.).

B. LA LIBRAIRIE

1. Les principaux distributeurs

Le développement du réseau de distribution du livre et, plus largement, des produits culturels s'organise, des régions les plus développées vers les régions les moins développées : Bucarest, le centre de la Roumanie (Brasov, Sibiu), l'ouest (Timisoara, Arad), le sud-ouest (Craiova), le sud-est (Constanta), le nord-ouest (Cluj-Napoca, Oradea), le nord-est (Iasi), le sud (Ploiesti, Pitesti). Dans les campagnes et dans de nombreuses petites et moyennes villes, il n'existe pas de librairies ou de points de vente de livres.

Les grandes maisons d'édition fonctionnent avec leurs propres services de distribution. Les éditeurs de livres scolaires et parascolaires, notamment, disposent de leurs propres équipes de représentants qui se déplacent directement dans les écoles et dans les foires de livres régionales.

Dans le domaine de la presse, Hachette a développé depuis 1997 un réseau de distribution de presse qui compte aujourd'hui plus de 180 points de vente dans le pays. Le réseau de magasins *Hachette Inmedio* est en croissance continue et se développe dans les aéroports, les galeries commerciales, les gares et les stations de métro. Ces points de vente offrent un large choix de journaux et de revues roumaines et internationales, ainsi qu'une sélection de livres et autres produits culturels.

2. Les librairies et les chaînes de librairies

Aujourd'hui la Roumanie compte à peu près 300 librairies sur l'ensemble de son territoire (environ 80 à Bucarest). RTC Holding est le plus grand distributeur du marché, il détient la chaîne de magasins *Diverta* qui compte plus de 50 succursales couvrant une grande partie du pays.

Les autres grandes librairies ou chaînes de librairies qui se distinguent par leur professionnalisme sont *Carturesti*, *Humanitas*, *Dales*, *Noi*.

Carturesti : créée en 2001, cette librairie dispose d'un espace de 750m² dont une

partie est un salon de thé. Le succès de ce concept a entraîné l'ouverture de plusieurs succursales dans tout le pays – Bucarest, Iasi, Timisoara, Arad, Brasov, Cluj, Constanta, Sibiu, Suceava. La littérature et les livres d'art sont les deux genres les plus développés (50% et 7% respectivement, sur une offre de 15 000 titres).

Implantée à Bucarest, la librairie *Noi* consacre 30 % de son fonds à la littérature et 40% aux livres d'art sur un total de 24 000 titres. Elle est spécialisée dans le livre étranger (50% de son fonds), principalement en anglais (30%) et en français (20%).

La chaîne de librairies *Humanitas* compte 19 points de vente répartis sur l'ensemble du territoire dont 4 à Bucarest, 3 à Iasi et 2 à Timisoara.

On peut signaler l'ouverture de deux belles librairies cette année à Bucarest : la librairie *Bastilia* – appartenant au groupe éditorial *Art* –, et la librairie *Humanitas Cismigiu*, appartenant (groupe *Humanitas*).

La majorité des éditeurs interrogés sur la distribution du livre en Roumanie regrette un manque de librairies dans le pays et accuse les principales chaînes de librairies (*Diverta* et *Carturesti*) de pratiquer des marges abusives (entre 45 et 52%) et de régler tardivement les sommes encaissées des ventes des livres (parfois, entre 4 à 5 mois après la vente de livres), ce qui affecte considérablement le réseau éditorial.

Les professionnels du livre se plaignent également des rabais de l'ordre de 40%. Offerts par la librairie en ligne *Elefant.ro*.

Les librairies en Roumanie souffrent d'un manque de formation professionnelle de leurs équipes.

C. LES AUTRES CANAUX DE VENTE

1. Les foires du livre : Gaudeamus et Bookfest à Bucarest

Il existe deux grandes foires du livre en Roumanie.

- La foire généraliste *Bookfest* (qui s'appelait *Bookarest* jusqu'en 2006) organisée à Bucarest par l'AER, dans le parc des expositions de Romexpo
- La foire du livre de Gaudeamus, organisée par Radiodifuziunea Romana.

Les exposants de ces foires sont majoritairement des éditeurs. Ils sont rejoints par des associations professionnelles, des agences de diffusion, des structures d'enseignement, des centres culturels étrangers, des associations culturelles et des bibliothèques. Au fil des années, le nombre des exposants participant à chacune de ces manifestations est passé de 100 à 400.

Les ventes effectuées lors de ces deux salons représentent environ **30% du volume** total des ventes annuelles des éditeurs. Les maisons d'édition les plus actives peuvent présenter l'ensemble de leurs collections et vendre leurs ouvrages avec des remises attractives.

Les dates de ces foires favorisent leur succès public : *Bookfest* précède les vacances d'été (fin mai/début juin) et se focalise plus particulièrement sur les titres de fiction, tandis que *Gaudeamus*, qui se déroule en automne (un mois et demi après la rentrée scolaire et un mois avant les fêtes de fin d'année) donne une place plus grande aux beaux-livres ainsi qu'aux ouvrages scolaires et parascolaires.

2. Les hypermarchés

Les hypermarchés, apparus dans le paysage roumain au début des années 2000, constituent un nouveau canal de diffusion. Depuis l'ouverture de son premier magasin en 2001, *Carrefour* poursuit le développement de ses implantations à Bucarest, Brasov, Ploiesti et Constanta. Les magasins *Auchan*, *Cora* et *Kaufland* sont également présents en Roumanie.

Les rayons « livres » de ces hypermarchés diffusent principalement les publications des éditeurs les plus importants (*Humanitas*, *ALL*, *RAO*, *Polirom*,

Nemira, Corint) et les genres littéraires les plus vendeurs : jeunesse, livres pratiques, guides touristiques et littérature à suspense (SF, thrillers).

3. Les ventes en ligne

Dans une moindre mesure, les ventes sur Internet se développent également, palliant les « carences » du système de librairies, et concernent aujourd'hui la plupart des éditeurs. Elles représenteraient actuellement **17%** du chiffre total des ventes de livres en Roumanie (10% en 2009). Certaines librairies en ligne ont ouvert au cours des dernières années et commencent à développer leurs activités à travers des campagnes de publicité. Certaines maisons d'édition ont également créé un dispositif de commande en ligne hébergé sur leur site Internet, encourageant les clients à commander directement auprès d'eux grâce à différentes campagnes de promotion (« 2 livres achetés, un offert », remise de 30% sur une seconde commande, etc.).

France-Roumanie : les modalités d'une coopération internationale⁵

A. FRANCOPHONIE ET PRÉSENCE DU LIVRE FRANÇAIS

Selon le rapport 2004-2005 du Haut Conseil de la Francophonie, la Roumanie est le premier pays francophone d'Europe centrale et orientale : un Roumain sur cinq connaît la langue française. La pratique du français s'appuie sur une relation historique ancienne et le choix volontaire d'une langue qui représentait la modernité européenne jusqu'au début du XX^e siècle et la résistance intellectuelle pendant la période communiste.

La pratique du français est aujourd'hui portée par les échanges économiques (la France est parmi les premiers partenaires commerciaux de la Roumanie et un des investisseurs importants dans le pays) et universitaires.

1. L'enseignement du français en Roumanie

La Roumanie est le pays d'Europe qui possède le plus grand nombre d'apprenants de français avec 1 700 000 élèves dans le primaire et le secondaire. Bien qu'enseignée comme LV1 dans de nombreux établissements, elle a, depuis les années 2000, un statut de LV2, catégorie dans laquelle elle occupe la première place, loin devant les autres langues de diffusion internationale (59%).

Les sections bilingues : 70 lycées offrent un enseignement bilingue français (près de 6 500 élèves scolarisés dans ces sections). Dans les établissements d'enseignement supérieur, 30 filières francophones accueillent un total de 3 500 étudiants.

16 départements d'études françaises : les universités roumaines comptent 16 départements de français (plus de 8 000 étudiants) dans lesquelles sont formés professeurs et traducteurs. 40 000 étudiants suivent des formations au français et en français.

⁵ Les parties A et B de ce chapitre ont été rédigées par Bertille Détrie, Chargée de mission – Bureau du livre, Institut français de Bucarest.

Le lycée français : le lycée français de Bucarest *Anna de Noailles*, établissement conventionné AEFÉ, accueille aujourd'hui 930 élèves sur trois sites, de la maternelle à la terminale. Un nouveau lycée, réunissant l'ensemble des sections, ouvrira à la rentrée 2013.

L'Institut français et les alliances françaises : par ailleurs, l'enseignement du français (général et spécialisé) est une des activités majeures de l'Institut français de Bucarest et des trois instituts de province (Cluj, Iasi, Timisoara) ainsi que des quatre Alliances françaises (Brasov, Constanta, Pitesti, Ploiesti) qui assurent des cours tous publics et mettent en œuvre des programmes à la carte pour les entreprises ainsi que des programmes spéciaux, par exemple pour la formation en français des fonctionnaires.

En 2012, le réseau des Instituts Français couplé à celui des Alliances a reçu environ 10 000 apprenants et délivré plus de 5 000 certifications.

Les actions de l'OIF : en Roumanie, la francophonie est largement portée par l'Organisation Internationale pour la Francophonie à travers des actions multiples parmi lesquelles le programme « Le français dans la vie diplomatique et la fonction publique internationale ». Un nouveau Mémorandum a été signé en 2010 qui s'engage à renforcer la connaissance et la pratique du français dans la fonction publique roumaine, en particulier parmi les jeunes fonctionnaires.

2. La coopération universitaire

Le Pôle « échanges universitaires et scientifiques » de l'Institut Français de Roumanie participe activement au dynamisme des échanges universitaires franco-roumains et à l'identification des filières francophones d'excellence des universités roumaines. Ces filières bénéficient notamment d'une aide à la mobilité pour leurs étudiants et les enseignants intervenant dans les cours et offrent des parcours permettant aux étudiants qui s'y inscrivent de pouvoir bénéficier d'un double diplôme ou d'un co-diplôme franco-roumain. Son action porte aussi sur le soutien à la mobilité des étudiants roumains : grâce aux programmes de bourses du gouvernement français, entre 80 et 100 étudiants roumains bénéficient chaque année d'un financement. Depuis 2011, les

entreprises françaises participent à l'effort de formation des élites roumaines en parrainant des étudiants dans le cadre de bourses co-financées.

Par ailleurs, avec plus de 600 accords de coopération, les universités françaises sont les premiers partenaires des universités roumaines. La France est aussi l'une des principales destinations des étudiants roumains. En 2011-2012, 1 343 étudiants roumains étaient inscrits en licence, 2 102 en master et 494 en doctorat dans les universités françaises.

En ce qui concerne les domaines de prédilection, les sciences humaines, les langues et les lettres viennent en tête, suivies par les études de santé, le droit et les sciences politiques, les sciences économiques et enfin les sciences dures.

3. Livres français et lectorat en Roumanie

Un fonds francophone important : au-delà des médiathèques du réseau français, de nombreux fonds francophones (bibliothèques municipales, etc.) existent en Roumanie et sont en cours d'identification par le service de coopération de l'Ambassade de France. Certains dispositifs sont coordonnés depuis l'Ambassade de France (Biblioref, Bibliothèque sans frontières) pour les appuyer et les soutenir.

Les médiathèques des Instituts français : les Centres culturels français et les Alliances disposent de médiathèques importantes, proposant une offre de près de 70 000 documents francophones sur l'ensemble du territoire. Celle de l'Institut Français de Bucarest comporte 35 000 documents, répartis entre une bibliothèque adulte, une bibliothèque enfant et une sono-vidéothèque.

Les librairies proposant des ouvrages en français : la chaîne roumaine de librairies *Carturesti* ayant fermé les portes de sa librairie française au sein de l'Institut Français en juin 2012, la librairie *Kyralina* est aujourd'hui la seule à proposer une offre générale et diversifiée de livres en français.

Le site internet www.librariafranceza.ro propose une offre modeste et reste peu connu des milieux francophones. Deux librairies internationales

bucarestoises (*International Bookshop* et *Miscellany*) ont une offre francophone en rayon, qui se résume à quelques titres.

En revanche, le distributeur *Sitka* est très présent sur le marché des méthodes de langue. Ce distributeur dispose de remises importantes et est sollicité par l'Institut français afin de répondre aux besoins des cours de langue.

La librairie française *Kyralina* : initiée par Sidonie Mézaize, ancienne chargée du livre à l'Institut français de Bucarest, la librairie *Kyralina* a ouvert ses portes en novembre 2012, en plein centre de Bucarest dans une maison d'édition que l'équipe de libraires a rénové pour en faire un lieu accueillant et convivial.

Son offre se compose de 80% de livres en français, 5% de livres en roumain et 5% de livres en allemand. Les 10% restants sont consacrés à la vente de produits dérivés (carterie, affiches, jeux et papeterie). Pour le moment, la librairie française s'adresse essentiellement à une clientèle roumaine francophone et francophile, en particulier aux étudiants et professeurs de français, très prescripteurs, ainsi qu'à la communauté française de Bucarest, parmi laquelle les professeurs du lycée français, les élèves, les étudiants Erasmus et les familles expatriées. Elle répond également régulièrement aux commandes institutionnelles.

Il est à noter que la jeunesse – pour laquelle tout un espace a été spécialement aménagé – est aujourd'hui le domaine le plus sollicité par les clients. En littérature, le public roumain francophone souhaite lire les auteurs français traduits en roumain en langue originale (Pascal Bruckner, Pascal Quignard, Daniel Pennac, etc.); les clients français, quant à eux, s'intéressent principalement aux auteurs roumains traduits en français et aux livres traitant de l'histoire de la Roumanie. Par ailleurs, un site Internet marchand est en cours de construction.

B. LES TRADUCTIONS DE TITRES FRANÇAIS EN ROUMAIN

1. Les données chiffrées

Selon les statistiques françaises, en 2011, les droits de traduction en roumain de 127 titres d'éditeurs français ont été cédés à des maisons d'édition roumaines.

Nombre de titres cédés par matière (2011)

SHS	31
Jeunesse	3
Bande dessinée	8
Essais & documents	31
Fiction	41
Coéditions vendues jeunesse	5
Beaux livres & Art	2
Religion spiritualité	6
Total	127

D'autres données chiffrées sur les traductions ont été recensées dans une étude publiée par le *Romanian Books in Print Catalogue*⁶. Selon cette étude – qui s'appuie sur une base de données de 22 305 titres, 14 217 auteurs et 242 éditeurs – 460 titres français ont été traduits en roumain en 2011 et 2012 – dont certainement une part importante d'ouvrages du domaine public. Les traductions du français occupent la deuxième place après l'anglais et devant l'allemand (227 titres), l'espagnol (116 titres) et l'italien (92 titres).

Parmi ces 460 titres traduits du français sur deux années (2011 et 2012), la répartition par domaines est la suivante : littérature (environ 200 titres), SHS (environ 64 titres), littérature jeunesse (60), livres pratiques (55), religion et spiritualité (46), philosophie (17).

Les principales maisons d'édition ayant publié des auteurs français sont : Polirom (55), Humanitas (41), Adevarul (30), Trei (28), Herald (17), Rao (14), Art (12).

⁶Cette étude commandée à l'initiative conjointe de l'AER et de l'UER est disponible sur le site Infocarte.ro (en roumain)

L'éventail des domaines de publication est plus large chez les grandes maisons d'édition généralistes (littérature, philosophie, essais...) que chez les autres éditeurs au profil plus ciblé.

Selon l'agence Simona Kessler – la plus grande agence littéraire de Roumanie qui représente plusieurs éditeurs français – les auteurs français les plus vendus en Roumanie sont :

1. Marc Lévy (Humanitas) et Amélie Nothomb (Polirom), 70 000 exemplaires entre 2002-2012, tous titres confondus ;
2. Martin Page avec *Comme je suis devenu stupide* (Humanitas), 33 000 exemplaires entre 2004-2012 ;
3. Anna Gavalda (Polirom), 20 000 exemplaires de chaque titre ;
4. Eric Emmanuel Schmitt, 15 000 exemplaires pour chacun de ses titres

2. Le programme d'aide à la publication « Nicolae Iorga »

Depuis 1992, le Bureau du livre de l'Institut français de Bucarest coordonne le programme d'aide à la publication « Nicolae Iorga » afin d'aider les éditeurs qui s'engagent dans une politique soutenue de publication d'auteurs français.

Il vise à aider financièrement les éditeurs à traduire des textes encore inédits ou à publier de nouvelles traductions de textes épuisés ou jusqu'alors mal traduits et comprend deux volets : l'achat de cessions de droits (aide apportée par l'Institut Français de Paris qui représente généralement la somme totale que l'éditeur roumain doit acquitter auprès de l'éditeur français) et l'aide à la publication à un éditeur étranger (aide locale apportée par l'Institut Français de Roumanie qui peut couvrir jusqu'à 30% des coûts de publication).

Depuis sa création, le programme a financé près de 450 titres chez une quarantaine d'éditeurs. Le Bureau du livre reçoit en moyenne une trentaine de demandes par commission et en soutien actuellement une dizaine.

Ces chiffres révèlent aussi que la publication d'ouvrages français n'est pas nécessairement conditionnée par l'obtention d'une aide financière (cf. 127

cessions de droits avec la France en 2011). De manière générale, les éditeurs sollicitent une aide pour les ouvrages « à risque » qui ne toucheront qu'une part restreinte du lectorat, c'est le cas par exemple des *Onze* de Pierre Michon ou les ouvrages d'Emmanuel Carrère aux Éditions *Trei*.

Si toutes les grandes et moyennes maisons d'édition comptent au moins une traduction du français à leur catalogue – les grands classiques de la littérature et/ou de la pensée française en priorité – seules quelques maisons se lancent dans une politique pérenne de publication et de suivi des auteurs français contemporains. L'analyse des titres soutenus à travers le programme d'aide à la publication depuis 20 ans permet de les identifier assez facilement. On peut noter les efforts de la maison d'édition *Trei* pour publier des auteurs français et les « suivre » d'un titre à l'autre (Emmanuel Carrère, Marie Darrieussecq, Pascal Bruckner, etc.).

Il faut souligner que l'« amitié linguistique » de ces éditeurs avec la langue française facilite les échanges (francophones pour la plupart, ces éditeurs sont à même de lire directement dans la langue d'origine).

Parmi les maisons d'édition publiant des titres français, on peut citer les maisons connues et déjà évoquées au cours de l'étude que sont *Humanitas* (éditeur historiquement francophile), *Polirom* (littérature, sciences-humaines), *RAO* (littérature, livres pratiques), *Nemira* (littérature, psychologie, jeunesse), *ART* (littérature, SHS, jeunesse et graphisme), *Trei* (littérature, psychologie), ainsi que des maisons plus petites telles *Vellant* (littérature contemporaine, jeunesse), *Grinta* (littérature), *Philobia* (Littérature, développement personnel, livres écrits par des journalistes), ou *Paralela 45* (scolaire, livres pratiques, littérature), *Spandugino* (littérature, développement personnel), *TACT* (sciences-humaines, philosophie), *IDEA* (sciences-humaines) et *Univers*.

De manière générale, on retient que les éditeurs roumains restent très prudents pour tout ce qui concerne la fiction. Cette tendance est confirmée par Magdalena Marculescu des éditions *Trei* : selon ses mots, il est plus facile d'acheter de la non-fiction, la littérature française étant de fait en concurrence avec les autres littératures sur le marché étranger

Invitations d’auteur : le soutien financier d’un ouvrage est la plupart du temps accompagné de l’invitation de l’auteur par le Poste à l’une des deux grandes foires du livre de Bucarest (novembre et mai). Les lancements d’ouvrage en présence des auteurs, restent, aux dires des éditeurs le meilleur moyen de médiatiser l’ouvrage auprès du public roumain et de fidéliser leur lectorat. Les visites récentes de Pascal Bruckner, Michel Houellebecq et Bernard Pivot ont attiré un public nombreux.

Le Centre National du Livre : en 2011, le CNL et l’Institut culturel roumain ont exprimé leur souhait de renforcer la coopération culturelle franco-roumaine dans le domaine du livre et de la lecture. À ce titre, un séminaire de formation de traducteurs roumains en sciences-humaines a été créé en 2012 afin de renouveler le réseau des traducteurs littéraires professionnels et de favoriser la diffusion des sciences humaines en Roumanie. Ce programme comprend deux ateliers de traduction, l’un en Roumanie, l’autre en France ainsi que des rencontres professionnelles.

Par ailleurs, le CNL a soutenu la création de la nouvelle librairie française de Bucarest, *Kyralina* ainsi que la bibliothèque du centre Saint-Pierre/Saint-André d’Études byzantines de Bucarest au titre du rayonnement de la pensée française aux portes du Proche-Orient.

Le CNL a enfin aidé certains éditeurs à céder plus facilement leurs droits de traduction en prenant en charge une partie du coût de la traduction et en délivrant des bourses de séjour aux traducteurs roumains désireux de séjourner en France pour mener leur projet de traduction. 36 titres ont été aidés depuis 2005 et 31 bourses de séjour attribuées.

C. LES DISPOSITIFS ROUMAINS

L’Institut Culturel Roumain (ICR) est l’organisme chargé de la promotion de la culture roumaine à l’étranger et de l’animation du réseau des centres culturels roumains. Il a lancé en 2005 deux programmes de soutien à la traduction de livres roumains à destination des éditeurs étrangers. Les programmes « 20 auteurs » et « Translation and Publication Support » (TPS) font partie d’un

projet global destiné à promouvoir à long terme la littérature roumaine et ses auteurs en dehors de leur pays d'origine.

1. Le programme « 20 auteurs »

Ce programme consiste à promouvoir 20 auteurs roumains à l'étranger. Le choix de la liste est fait par un jury de critiques littéraires et d'écrivains, eux-mêmes choisis par des représentants des milieux culturels roumains (journaux, revues, associations). La sélection privilégie la nouveauté des ouvrages (pas de livres déjà traduits), leur traductibilité, la répartition entre les différents genres littéraires et les auteurs contemporains. Des extraits de ces livres sont ensuite traduits et diffusés auprès des maisons d'édition étrangères.

2. Le programme *Translation and Publication Support*

Le programme TPS fonctionne différemment. Il n'est pas axé sur des auteurs précis, mais sur des livres de littérature et de sciences humaines. Il permet de financer la traduction ainsi qu'une partie des coûts de fabrication, afin qu'il ne reste aux éditeurs étrangers que les frais de diffusion/promotion. Les livres sont proposés dans un catalogue édité en collaboration avec l'Association des Éditeurs de Roumanie.

Le financement peut couvrir 100% des frais de traduction (avec un seuil limite de 17 000 euros) et 50% des frais de fabrication (avec un seuil limite de 3 000 euros). La dernière session du programme, en 2012, a été supprimée à cause des changements politiques et de la réduction considérable du budget de l'Institut Culturel Roumain. À ce jour, le programme TPS a financé plus de 60 traductions de livres roumains.

3. Le programme « *Publishing Romania* »

C'est un programme de financement pour les éditeurs étrangers en vue de la publication d'albums et de livres dédiés à la culture roumaine. Le programme finance aussi la publication de suppléments, de numéros thématiques ou de revues d'études dédiées à la culture roumaine en langues étrangères.

Annuaire

Editura Academiei Române

Calea 13 Septembrie 13, sector 5
050711 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3188106
Fax: +40 (0) 21 3182444
Email: edacad@ear.ro
www.ear.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Dumitru Radu Popescu
Titre: General Director

Contact: Mihai Popa
Titre: Editorial Director

Ad Libri

Rumeoara 31, sector 2
024063 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2123567
Fax: +40 (0) 21 6103792
Email: adlibri@adlibri.ro
www.adlibri.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique

Contact: Florin Andreescu
Titre: General Director

Contact: Adina Andreescu
Titre: Copyright

All

Bd. Constructorilor 20A, et. 3, sector 6
060512 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 4022600
Fax: +40 (0) 21 4022610
Email: info@all.ro
www.all.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Mihail Penescu
Titre: General Director

Amaltea

Spatarului 31, sector 2
020773 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2106522
Fax: +40 (0) 31 8161929
Email: secretariat@amaltea.ro
www.amaltea.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,
Religion & Spiritualité, STM, SHS

Contact: Mihai Cristian Popescu
Titre: General Director

Contact: George Stanca
Titre: Editorial Director

Aramis

Bd. Metalurgiei 45-56, sector 4
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 4610811
Fax: +40 (0) 21 4610809
Email: office@edituraaramis.ro
www.edituraaramis.ro

Spécialités de la maison d'édition

BD, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature

Contact: Sorin Penescu
Titre: General Director

Aquila'93

Americii 41
410554 Oradea Roumanie
Tél: +40 (0) 25 9453511
Fax: +40 (0) 25 9414885
Email: editorial@edituraaquila93.ro
www.edituraaquila93.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,
Religion & Spiritualité, STM, SHS

Contact: Vanyolos Merk Raymond
Titre: General Director

Contact: Diana Tautan
Titre: Copyright

Grupul Editorial Art

Putul lui Craciun 40, sector 1
012134 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2243089
Fax: +40 (0) 21 2243287
Email: office@editura-art.ro
www.editura-art.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, BD, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, Religion
& Spiritualité, SHS

Contact: Dan Iacob
Titre: General Director

Contact: Mircea Martin
Titre: Editorial Director

Contact: Evelina Bidea
Titre: Marketing
Email: evelina.bidea@editura-art.ro

Brumar

Aurel Popovici 6
300050 Timișoara Roumanie
Tél: +40 (0) 25 6203934
Fax: +40 (0) 256203934
Email: contact@brumar.ro
www.brumar.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Gabriel Timoceanu
Titre: General Director
Email: office@brumar.ro

Contact: Robert Serban
Titre: Editorial Director
Email: contact@brumar.ro

Cartea Românească

Calea Victoriei 115, sector 1
700506 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3196599
Fax: +40 (0) 21 3196599
Email: ecr@cartearomaneasca.ro
www.cartearomaneasca.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine

Contact: Silviu Lupescu
Titre: General Director
Email: office@polirom.ro

Contact: Madalina Ghiu
Titre: Editorial Director
Email: ecr@cartearomaneasca.ro

Cartier-Codex 2000

Str. Toamnei, nr. 24, Sector 2
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2108051
Fax: +40 (0) 21 2108051
Email: cartier@cartier.md;
codexcartier@gmail.com
www.cartier.md

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Florin Ungureanu
Titre: General Director

Contact: Gheorghe Erizanu
Titre: Editorial Director

Casa de Pariuri Literare

Bd. Uverturii 57-69, bl. 10, sc. 2, et. 6,
ap. 67, sector 6
060933 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2607596
Fax: +40 (0) 21 2607596
Email: editura@cdpl.ro
www.cdpl.ro

Spécialités de la maison d'édition
Jeunesse, Littérature

Contact: Cristian Cosma
Titre: Editorial Director
Email: un_cristian@cdpl.ro

Casa Radio

G-ral Berthelot 60-64, sector 1
010165 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3031753
Fax: +40 (0) 21 3031884
Email: editura.cr@rornet.ro
www.edituracasaradio.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, SHS

Contact: Andras Istvan Demeter
Titre: President

Contact: Rafael Vieru
Titre: Editorial Director

CODECS

Agricultori 37-39, sector 2
021482 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2525182
Fax: +40 (0) 21 2525613
Email: editura@codecs.ro
www.codecs.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Entreprise, STM, SHS

Contact: Catalin Ionescu
Titre: General Director

Contact: Tatiana Chera
Titre: Editorial Director

Grupul Editorial Corint

Mihai Eminescu 54A, sector 1
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 319 47 97
Fax: +40 (0) 21 319 47 99
Email: office@edituracorint.ro
www.grupulcorint.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,
Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Cristian Gresanu

Titre: General Director

Contact: Roxana Petrescu

Titre: PR Manager

Email:

roxana.petrescu@edituracorint.ro

Criterion

Aurel Vlaicu 35, sector 2
020091 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2225726
Fax: +40 (0) 21 2231688
Email: arsene@curteaveche.ro
www.curteaveche.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, SHS

Contact: Grigore Arsene

Titre: General Director

Dacia XXI

Constanta 7
400158 Cluj Napoca Roumanie
Tél: +40 (0) 26 4333404
Fax: +40 (0) 26 4484947
Email: edituradaciaxxi@yahoo.com
www.daciaxxi.ro

Spécialités de la maison d'édition

Dictionnaires & Référence, Littérature,
Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Ioan Vadan

Titre: General Director

Email:

Casa

B-dul Decebal 2, bl. C53, ap. 12
410197 Oradea Roumanie
Tél: +40 (0) 35 9464363
Fax: +40 (0) 35 9800940
Email: info@edituracasa.ro
www.edituracasa.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique

Contact: Csiki Zoltan Zsolt

Titre: General Director

***Editura Didactică și
Pedagogică***

Spiru Haret 12
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3157398
Fax: +40 (0) 21 3157398
Email: anton.aurel@edituradp.ro
www.edituradp.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, SHS

Contact: Dane Karoly Andras

Titre: General Director

Epigraf

Bucuresti 60, Of. 11, 2012
Chisinau Moldavie
Tél: +37322228587
Fax: +37322228587
Email: epigraf@mtc.md
http://www.epigraf.md/

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,
Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Oleg Bujor

Titre: General Director

Contact: Ala Bujor

Titre: Editorial Director

Girasol

I. L. Caragiale 72, cladirea B, sat Dudu,
comuna Chiajna

Ilfov Roumanie

Tél: +40 (0) 21 4361234

Fax: +40 (0) 21 4361105

Email: office@edituragirasol.ro

www.edituragirasol.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique, Scolaire,

Jeunesse, Littérature

Contact: Aristotel Ciolacu

Titre: General Director

Hasefer

Vasile Adamache 11, sector 3

030783 Bucarest Roumanie

Tél: +40 (0) 21 3086208

Fax: +40 (0) 21 3086208

Email: difuzare@hasefer.ro

www.hasefer.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,

Dictionnaires & Référence, Scolaire,

Jeunesse, Littérature, Médecine,

Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Stefan Iures

Titre: General Director

Contact: Angela Oisteanu

Titre: Copyright

Herald

Str. Ienachita Vacarescu Nr.18 Sect.4

040157 Bucarest Roumanie

Tél: +40 (0) 21 3194060

Fax: +40 (0) 21 3194059

Email: office@edituraherald.ro

www.edituraherald.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,

Dictionnaires & Référence, Jeunesse,

Littérature, Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Aurelian Scrima

Titre: General Director

House of Guides

Washington 40-41, corp A, sector 1

011796 Bucarest Roumanie

Tél: +40 (0) 21 2243002

Fax: +40 (0) 21 2243186

Email: noraroman@rdsmail.ro

www.houseofguides.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique

Contact: Mihaela Tatulici

Titre: General Director

Contact: Ioana Irimiea

Titre: Editorial Director

Grupul Editorial Humanitas

Piata Presei Libere 1

013701 Bucarest Roumanie

Tél: +40 (0) 21 84088350

Fax: +40 (0) 21 4088351

Email: secretariat@humanitas.ro

www.humanitas.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,

Dictionnaires & Référence, Droit,

Scolaire, Jeunesse, Littérature,

Médecine, Religion & Spiritualité, STM,

SHS

Contact: Lidia Bodea

Titre: General manager

Email: lidia.bodea@humanitas.ro

Contact: Madalina Bucsa Madalina

Bucsa

Titre: Rights Executive

Email: madalina.bucsa@humanitas.ro

Humanitas Fiction

Piata Presei Libere 1, sector 1
013701 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 4088350
Fax: +40 (0) 21 4088351
Email: secretariat@humanitas.ro
www.humanitas.ro/humanitas-fiction
Spécialités de la maison d'édition
Littérature

Contact: Denisa Comanescu
Titre: General Director

Humanitas Multimedia

Piata Presei Libere 1
013701 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 4088378
Fax: +40 (0) 21 4088377
Email: pr.multimedia@humanitas.ro
www.humanitas.ro/humanitas-multimedia

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature, Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Ramona Craciun
Titre: P.R. Executive
Email: ramona.craciun@humanitas.ro

Idea Design & Print

Cal. Dorobantilor 12,
400117 Cluj Napoca Roumanie
Tél: +40 (0) 26 4594634
Fax: +40 (0) 26 4431603
Email: oferte@idea.ro;
www.idea.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique

Contact: Nagy Peter
Titre: General Director

Ideea Europeană

Blanari 21, et. 1, sector 3
014780 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2125692
Fax: +40 (0) 21 2125692
Email: office@ideeaeuropeana.ro;
www.ideeaeuropeana.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Religion &
Spiritualité, SHS

Contact: Aura Christi
Titre: General Director

Igloo Media

Brezoianu 8, et. 1, ap. 1
050023 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3134118
Fax: +40 (0) 21 3134118
Email: office@igloo.ro
www.igloo.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique

Contact: Adrian Ciocazanu
Titre: General Director

Editura Institutului Cultural Român

Aleea Alexandru 38, sector 1
011824 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 31 7100638
Fax: +40 (0) 31 7100607
Email: editura@icr.ro
www.icr.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Dictionnaires & Référence,
Littérature, Religion & Spiritualité,
STM, SHS

Contact: Horia-Roman Patapievici
Titre: President

Editura Institutului European

Grigore Ghica Voda 13, et. 9
700469 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 23 2230197
Fax: +40 (0) 23 2230197
Email: office@euroinst.ro
office@euroinst.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, Religion
& Spiritualité, STM, SHS

Contact: Anca Dumitrescu
Titre: General Director

Contact: Sorin Parvu
Titre: Editorial Director

Lider

Bd. Libertatii 4, bl. 117, Sc.1, etaj 3, ap.
7, sector 4
040128 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3163255
Fax: +40 (0) 213163255
Email: lider@e-xtreme.com
www.edituralider.com

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature, Médecine, Entreprise,
Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Casandra Enescu
Titre: General Director

Contact: Gabriela Tatarau
Titre: Copyright

Litera Internațional

Calea Floreasca nr. 60, et. 5
014462 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 75 8035542
Fax: +40 (0) 758035542
Email: info@litera.ro
www.litera.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,
Religion & Spiritualité, STM, SHS

Contact: Dan Vidrascu
Titre: General Director

Contact: Raluca Tirnauceanu
Titre: PR Manager
Email: r.tirnauceanu@litera.ro

Editura Medicală

Episcop Radu 15A, sector 2
021411, Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2525186
Fax: +40 (0) 212525189
Email: office@ed-medicala.ro
www.ed-medicala.ro

Spécialités de la maison d'édition

Médecine

Contact: Irina Dobrescu
Titre: Editorial Director
Email: irina.dobrescu@ed-medicala.ro

Meteor Press

Bahluiului 1, sector 1
011281 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2228380
Fax: +40 (0) 21 2228380
Email: editura@meteorpress.ro
www.meteorpress.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Gigi Alecu
Titre: General Director

Contact: Emanuela Jalba-Soimaru
Titre: Editorial Director

Minerva

Bd. Metalurgiei 32-44, sector 4
041831 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 4610810
Fax: +40 (0) 21 4610809
Email: edituraminerva@megapress.ro
www.edituraminerva.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature, SHS

Contact: Sorin Penescu
Titre: General Director

Contact: Marcel Carbutaru
Titre: Editorial Director

Muzeul Național al Țăranului Român

Sos. Kiseleff 3, sector 1
011314 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3179661
Fax: +40 (0) 21 23129875
Email: info@muzeultaranuluiroman.ro
www.muzeultaranuluiroman.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence,
Jeunesse, Littérature, Religion &
Spiritualité, SHS

Contact: Virgil Stefan Nitulescu
Titre: General Director

Contact: Ioana Popescu
Titre: Editorial Director

Nemira

Ion Mihalache 125, sector 1
011179 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2241850
Fax: +40 (0) 21 2241600
Email: office@nemira.ro
www.nemira.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Costel Postolache
Titre: General Director

Contact: Dana Moroiu
Titre: Editorial Director

Contact: Ana Maria Nicolau
Titre: Copyright
Email: redactie@nemira.ro

Niculescu

Regiei 6D, sector 6
060204 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3129782
Fax: +40 (0) 21 3129783
Email: editura@niculescu.ro
www.niculescu.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Cristian Niculescu
Titre: General Director

Contact: Mihaela Niculescu
Titre: Editorial Director

Nicol

Bd. 1 Decembrie 1918, 27D, bl. PM 76,
sc. 1, et. 4, ap. 25, sector 3
070000 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 72 3314426
Fax: +40 (0) 21 2224093
Email: allnicol@yahoo.com
www.edituranicol.ro

Spécialités de la maison d'édition
BD, Jeunesse, Littérature

Contact: Dana Nicolae
Titre: General Director

Noi Media Print

Tokio 1, sector 1
011765 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2220734
Fax: +40 (0) 21 2220786
Email: nmp@nmp.ro
www.nmp.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence

Contact: Arpad Harangozo
Titre: General Director

Contact: Adrian Manafu
Titre: Editorial Director

Paideia

Tudor Arghezi 15, sector 2
020942 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3168208
Fax: +40 (0) 21 3168221
Email: office@paideia.ro
www.paideia.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Religion &
Spiritualité, SHS

Contact: Ion Bansoiu
Titre: General Director

Contact: Antoanela Olteanu
Titre: Editorial Director

Paralela 45

Fratii Golesti 130
110147 Pitesti Roumanie
Tél: +40 (0) 24 8214533
Fax: +40 (0) 24 8214533
Email: office@edituraparelela45.ro
www.edituraparelela45.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, SHS

Contact: Calin Vlasie
Titre: General Director

Contact: Dumitru Constantin
Titre: Editorial Director
Email: redactie@edituraparelela45.ro

Polirom

Bd. Carol I 4
700506 Iasi Roumanie
Tél: +40 (0) 23 2214100
Fax: +40 (0) 23 2214111
Email: office@polirom.ro
www.polirom.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Entreprise, Religion &
Spiritualité, STM, SHS

Contact: Silviu Lupescu
Titre: General Director
Email: office@polirom.ro

Contact: Claudia Fitcoschi
Titre: PR Manager
Email: claudia.fitcoschi@polirom.ro

Prut

Campia Libertatii 42, bl. B2, sc. C, et. 1,
ap. 87, sector 3
030374 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3247445
Fax: +40 (0) 213247445
Email: editura@prut.ro
www.prut.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature

Contact: Angela Girnet
Titre: General Director

Contact: Gabriela Ionescu
Titre: General Director

Publica

Stefan Mihaileanu 28A, sector 2, ap. 4
024023 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2315218
Fax: +40 (0) 212315218
Email: carte@publica.ro
www.publica.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Entreprise,
STM

Contact: Silviu Dragomir
Titre: General Director

Contact: Bogdan Ungureanu
Titre: Editorial Director

Grupul Editorial Rao

Turda 117-119, bl. 6, sector 1
011322 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2241472
Fax: +40 (0) 21 2241231
Email: office@raobooks.com
www.raobooks.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Ovidiu Enculescu
Titre: General Director

Contact: Monica Nechiti
Titre: Editorial Director

Simetria

Alexandru Deparateanu 30, sector 1
011096 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 72 2659172
Fax: +40 (0) 722659172
Email: editurasimetria@yahoo.com
www.simetria.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art

Contact: Maria Duculescu
Titre: General Director

Contact: Ildiko Vlahopol
Titre: Editorial Director

Taj

Academiei 35-37B, et. 2, ap. 9, sector 1
010013 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3139222
Fax: +40 (0) 213250907
Email: comenzi@editurataj.ro
www.editurataj.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence, Droit,
Jeunesse, Littérature, Religion &
Spiritualité, SHS

Contact: Ana Maria Avram
Titre: General Director

Contact: Adelina Patrichi
Titre: Editorial Director

Teora

Serbota 1, bl.V19, ap. 67, sector 5
051631 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2124053
Fax: +40 (0) 21 2103828
Email: sediu@teora.ro
www.teora.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Entreprise, Religion &
Spiritualité, STM, SHS

Contact: Teodor Raducanu
Titre: General Director

Tracus Arte

Sava Hentia 2, sector 1
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2234111
Fax: +40 (0) 21 2234111
Email: office@edituratracusarte.ro
www.edituratracusarte.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Dictionnaires & Référence,
Scolaire, Jeunesse, Littérature, SHS

Contact: Ioan Cristescu
Titre: General Director

Contact: Cosmin Perta
Titre: Editorial Director

Grupul Editorial Trei

Vladeasa 13, bl. C32, ap. 21, sector 6
061672 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 30 06090
Fax: +40 (0) 3117589
Email: office@edituratrei.ro
www.edituratrei.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Scolaire,
Jeunesse, Littérature, Médecine,

Religion & Spiritualité, STM, SHS

Contact: Silviu Dragomir
Titre: General Director

Contact: Magdalena Marculescu
Titre: Editorial Director

Grupul Editorial Tritonic

Coacazelor 5
022651 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 72 6738724
Fax: +40 (0) 21 2427377
Email: editura@tritononic.ro
www.tritononic.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Bogdan Hrib
Titre: General Director

Contact: Mirela Neculcea
Titre: Editorial Director
Email: promovare@tritononic.ro

Editura Universitară

Nicolae Balcescu 27-33, sector 1, bl.
UNIC, ap. 38
010045 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3153247
Fax: +40 (0) 21 876458
Email:
secretariat@editurauniversitara.ro
www.editurauniversitara.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Littérature, Médecine,
Entreprise, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Vasile Muscalu
Titre: General Director

Editura Universitară din București

Sos. Panduri 90-92, sector 5
050663 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 410 2384
Fax: +40 (0) 21 4102384
Email: editura_unibuc@yahoo.com
www.editura.unibuc.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Littérature, Médecine,
Entreprise, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Mihai Ion
Titre: Editorial Director

Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

Pinului 1A
700109 Iasi Roumanie
Tél: +40 (0) 23 2314947
Fax: +40 (0) 23 2314947
Email: editura@uaic.ro
www.editura.uaic.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Littérature, Médecine,
Entreprise, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Andrei Hoisie
Titre: General Director

Contact: Dana Lungu
Titre: Copyright

Vellant

Ocolului 20, sector 2
Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2117741
Fax: +40 (0) 21 2117741
Email: dan@vellant.ro
www.vellant.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature, Médecine, Religion &
Spiritualité, STM, SHS

Contact: Simona Radu-Rauta
Titre: General Director

Contact: Dan Plesa
Titre: Executive Director
Email: dan@vellant.ro

Grupul Editorial Vinea- Icare

Mitropolit Antim Ivireanul 45, ap. 5,
sector 5
040111 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 72 3349138
Fax: +40 (0) 21 3370018
Email: edituravinea@yahoo.com
www.edituravinea.ro

Spécialités de la maison d'édition
Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature, SHS

Contact: Nicolae Tzone
Titre: General Director

Vivaldi

Polona 92, bl. 17A+B, sc. 1, ap. 1,
sector 1
010496 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2101013
Fax: +40 (0) 21 2108897
Email: editvivaldi@clicknet.ro
www.edituravivaldi.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Jeunesse,
Littérature

Contact: Georgeta Sava
Titre: General Director

Contact: Alexandrina Popa
Titre: Editorial Director

Vox

Petru Maior 32, sector 1
011264 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 2220213
Fax: +40 (0) 21 2220213
Email: vox@edituravox.ro
www.edituravox.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Jeunesse, Littérature, Religion &
Spiritualité, STM, SHS

Contact: Lucia Ovezea
Titre: General Director

Contact: Ileana Buculei
Titre: Editorial Director

Vremea

Constantin Daniel 14, sector 1
010631 Bucarest Roumanie
Tél: +40 (0) 21 3358131
Fax: +40 (0) 21 3358131
Email: office@edituravremea.ro
www.edituravremea.ro

Spécialités de la maison d'édition

Art, Art de vivre & vie pratique,
Dictionnaires & Référence, Droit,
Scolaire, Jeunesse, Littérature,
Médecine, Religion & Spiritualité, STM,
SHS

Contact: Nicolae Henegariu
Titre: General Director

Contact: Silvia Colfescu
Titre: Editorial Director